

**หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ (MTEB)
(หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2553)**

ชื่อปริญญา : ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ)
ศศ.ม. (การแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ)
Master of Arts (Translation for Education and Business)
M.A. (Translation for Education and Business)

จำนวนหน่วยกิตตลอดหลักสูตร

36 หน่วยกิต

โครงสร้างของหลักสูตร

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ มีการเรียนการสอน 2 แผนการศึกษา คือ แผน ก แบบ ก 2 แบบเน้นการทำวิทยานิพนธ์ 12 หน่วยกิต และ แผน ข แบบเน้นการศึกษารายวิชาโดยไม่ต้องทำวิทยานิพนธ์ แต่มีการเรียนวิชาปัญหาพิเศษ 3 หน่วยกิต ซึ่งเป็นการปฏิบัติการแปลอย่างเข้มข้น และต้องผ่านการสอบประมวลความรู้ประกอบด้วย

1. การสอบข้อเขียน 2 ฉบับ

ฉบับที่ 1 เป็นการทดสอบความรู้ทฤษฎีการแปลและการล่าม

ฉบับที่ 2 เป็นการทดสอบความรู้ในกลุ่มวิชาชีพ

ข้อกำหนดของภาควิชา ฯ นักศึกษาสามารถสะสมการสอบผ่านข้อเขียนแต่ละฉบับในการสอบแต่ละครั้งได้ ภายในการสอบ 2 ครั้ง

2. การสอบปากเปล่า นักศึกษาต้องสอบผ่านข้อเขียน ทั้ง 2 ฉบับ จึงจะขอสอบปากเปล่าได้ นักศึกษาที่สอบปากเปล่าไม่ผ่านมีสิทธิ์สอบแก้ตัวได้ 1 ครั้ง

ทั้งนี้ นักศึกษาสามารถเลือกแผนการศึกษาได้ตั้งแต่สมัครเข้าเรียน

แผน ก แบบ ก 2

หมวดวิชาบังคับ

33 หน่วยกิต

วิชาบังคับเฉพาะสาขา 21 หน่วยกิต

วิทยานิพนธ์ 12 หน่วยกิต

หมวดวิชาเลือก

3 หน่วยกิต

รวมตลอดหลักสูตร 36 หน่วยกิต

แผน ข

หมวดวิชาบังคับ

24 หน่วยกิต

วิชาบังคับเฉพาะสาขา 21 หน่วยกิต

ปัญหาพิเศษ 3 หน่วยกิต

หมวดวิชาเลือก

12 หน่วยกิต

รวมตลอดหลักสูตร 36 หน่วยกิต

ระยะเวลาในการศึกษา

เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีพระจอมเกล้าพระนครเหนือ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ.2552

รายวิชาในหลักสูตร

หมวดวิชาบังคับ (Required Courses)

วิชาบังคับเฉพาะสาขา (แผน ก แบบ ก 2 และ แผน ข)

รหัสวิชา	ชื่อรายวิชา	จำนวนหน่วยกิต (บรรยาย-ปฏิบัติ-ศึกษาด้วยตนเอง)
815401	การแปลเบื้องต้น (Introduction to Translation)	3 (3-0-6)
815402	ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ- ภาษาไทย 1 (Comparative Study: English - Thai Languages I)	3 (3-0-6)

815403	ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ - ภาษาไทย 2 (Comparative Study : English - Thai Languages II)	3 (3-0-6)
815404	ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการแปล (Language and Culture for Translation)	3 (3-0-6)
815405	ลีลาและเทคนิคการแปล (Rhetoric and Techniques in Translation)	3 (3-0-6)
815406	การวิจัยและการเขียนรายงาน (Research and Report Writing)	3 (3-0-6)
815407	สัมมนาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ (Seminar in Translation for Education and Business)	3 (2-2-5)

วิทยานิพนธ์ (แผน ก แบบ ก 2)

รหัสวิชา	ชื่อรายวิชา	จำนวนหน่วยกิต
815408	วิทยานิพนธ์ (Thesis)	12

วิชาปัญหาพิเศษ (แผน ข)

รหัสวิชา	ชื่อรายวิชา	จำนวนหน่วยกิต (บรรยาย-ปฏิบัติ-ศึกษาด้วยตนเอง)
815409	ปัญหาพิเศษ (Special Problems)	3 (2-2-5)

หมวดวิชาเลือก (Electives)

แผน ก แบบ ก 2 ให้เลือก 3 หน่วยกิต

แผน ข ให้เลือก 12 หน่วยกิต

รหัสวิชา	ชื่อรายวิชา	จำนวนหน่วยกิต (บรรยาย-ปฏิบัติ-ศึกษาด้วยตนเอง)
815450	การวิเคราะห์งานแปลทั่วไป (Analysis of General Translation)	3 (3-0-6)
815451	การวิเคราะห์งานแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ (Analysis of Education and Business Translation)	3 (3-0-6)
815452	ปฏิบัติการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ 1 (Practicum of Educational and Business Translation I)	3 (1-4-4)
815453	ปฏิบัติการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ 2 (Practicum of Educational and Business Translation II)	3 (1-4-4)
815454	การแปลข่าวและสารคดี (News and Documents Translation)	3 (3-0-6)
815455	การแปลทางด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี (Translation in Science and Technology)	3 (3-0-6)
815456	การแปลเอกสารทางเทคนิค (Technical Document Translation)	3 (3-0-6)
815457	การแปลวรรณกรรม (Translation of Literature)	3 (3-0-6)
815458	การแปลบทภาพยนตร์ (Movie Script Translation)	3 (3-0-6)
815459	การล่ามเบื้องต้น (Introduction to Interpretation)	3 (3-0-6)

แผนการศึกษา

แผน ก แบบ ก 2 (4 ภาคการศึกษา)

ปีที่ 1 ภาคการศึกษาที่ 1

รหัสวิชา	ชื่อรายวิชา	จำนวนหน่วยกิต
815401	การแปลเบื้องต้น (Introduction to Translation)	3 (3-0-6)
815402	ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ - ภาษาไทย 1 (Comparative Study: English - Thai Languages I)	3 (3-0-6)
815404	ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการแปล (Language and Culture for Translation)	3 (3-0-6)

รวม 9 หน่วยกิต

ปีที่ 1 ภาคการศึกษาที่ 2

รหัสวิชา	ชื่อรายวิชา	จำนวนหน่วยกิต
815403	ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ - ภาษาไทย 2 (Comparative Study : English - Thai Languages II)	3 (3-0-6)
815405	ลีลาและเทคนิคการแปล (Rhetoric and Techniques in Translation)	3 (3-0-6)
815406	การวิจัยและการเขียนรายงาน (Research and Report Writing)	3 (3-0-6)

รวม 9 หน่วยกิต

ปีที่ 2 ภาคการศึกษาที่ 1

รหัสวิชา	ชื่อรายวิชา	จำนวนหน่วยกิต
815407	สัมมนาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ (Seminar in Translation for Education and Business)	3 (2-2-5)
81545x	วิชาเลือก (Elective Subject)	3 (x-x-x)
815408	วิทยานิพนธ์ (Thesis)	3

รวม 9 หน่วยกิต

ปีที่ 2 ภาคการศึกษาที่ 2

รหัสวิชา	ชื่อรายวิชา	จำนวนหน่วยกิต
815408	วิทยานิพนธ์ (Thesis)	9

รวม 9 หน่วยกิต

แผน ข (4 ภาคการศึกษา)

ปีที่ 1 ภาคการศึกษาที่ 1

รหัสวิชา	ชื่อรายวิชา	จำนวนหน่วยกิต
815401	การแปลเบื้องต้น (Introduction to Translation)	3 (3-0-6)
815402	ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ - ภาษาไทย 1 (Comparative Study: English - Thai Languages I)	3 (3-0-6)
815404	ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการแปล (Language and Culture for Translation)	3 (3-0-6)

รวม 9 หน่วยกิต

ปีที่ 1 ภาคการศึกษาที่ 2

รหัสวิชา	ชื่อรายวิชา	จำนวนหน่วยกิต
815403	ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ - ภาษาไทย 2 (Comparative Study : English - Thai Languages II)	3 (3-0-6)
815405	ลีลาและเทคนิคการแปล (Rhetoric and Techniques in Translation)	3 (3-0-6)
81545x	วิชาเลือก (Elective Subject)	3 (x-x-x)

รวม 9 หน่วยกิต

ปีที่ 2 ภาคการศึกษาที่ 1

รหัสวิชา	ชื่อรายวิชา	จำนวนหน่วยกิต
815406	การวิจัยและการเขียนรายงาน (Research and Report Writing)	3 (3-0-6)
815407	สัมมนาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ (Seminar in Translation for Education and Business)	3 (2-2-5)
81545x	วิชาเลือก (Elective Subject)	3 (x-x-x)

รวม 9 หน่วยกิต

ปีที่ 2 ภาคการศึกษาที่ 2

รหัสวิชา	ชื่อรายวิชา	จำนวนหน่วยกิต
81545x	วิชาเลือก (Elective Subject)	3 (x-x-x)
81545x	วิชาเลือก (Elective Subject)	3 (x-x-x)
815409	ปัญหาพิเศษ (Special Problems)	3 (2-2-5)

รวม 9 หน่วยกิต

คำอธิบายรายวิชา

815401	การแปลเบื้องต้น (Introduction to Translation) วิชาบังคับก่อน : ไม่มี Prerequisite : None	3 (3-0-6)
--------	---	-----------

ความหมาย ความสำคัญ ชนิดของการแปล ทฤษฎีและหลักการแปลเบื้องต้น สิ่งที่ต้องคำนึงถึงระหว่างแปล จรรยาบรรณนักแปล ปัญหาที่เกี่ยวข้องกับการแปล การใช้สารสนเทศช่วยในการแปล ฝึกแปล

Definition, significance, types of translation, theories and basic principles of translation, what to be considered when translating, translators' ethics, problems related to translation, usage of IT for translation, translation practice.

815402	ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ- ภาษาไทย 1 (Comparative Study: English - Thai Languages I) วิชาบังคับก่อน : ไม่มี Prerequisite : None	3 (3-0-6)
--------	--	-----------

การวิเคราะห์ เปรียบเทียบ หน่วยเสียง หน่วยคำ คำ วลี ประโยคพื้นฐานและไวยากรณ์ของภาษาอังกฤษและ ภาษาไทย ฝึกแปล

Analysis and comparison of phonemes, morphemes, words, phrases and basic sentence structures and grammar of English and Thai languages, translation practice.

- 815403 ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ - ภาษาไทย 2 3 (3-0-6)
(Comparative Study : English - Thai Languages II)
วิชาบังคับก่อน : 815402 ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ – ภาษาไทย 1
Prerequisite : 815402 Comparative Study: English-Thai Languages I
การวิเคราะห์และการเปรียบเทียบโครงสร้างประโยคที่ซับซ้อนขึ้น จำนวนต่างๆ ความหมายแฝง สหพท ผีกแปล
ประโยคและสำนวนดังกล่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
Analysis and comparison of more complicated sentence structures of English and Thai languages including idioms, expressions, connotation and collocation, practice of translating such sentences and expressions from English to Thai.
- 815404 ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการแปล 3 (3-0-6)
(Language and Culture for Translation)
วิชาบังคับก่อน : ไม่มี
Prerequisite : None
ความเชื่อ แนวคิด วัฒนธรรมของคนไทยและชนชาติที่ใช้ภาษาอังกฤษ อิทธิพลของความเชื่อ แนวคิด และ
วัฒนธรรมที่มีผลต่อการใช้ภาษาในการสื่อสารและการแปล ผีกแปล
Beliefs, concepts, cultures of Thai people and English native speakers, influences of those beliefs, concepts and cultures on communication and translation, translation practice.
- 815405 ลีลาและเทคนิคการแปล 3 (3-0-6)
(Rhetoric and Techniques in Translation)
วิชาบังคับก่อน : ไม่มี
Prerequisite : None
การศึกษาเชิงปฏิบัติอย่างเข้มข้นเกี่ยวกับการแปล กลยุทธ์การแปล การเลือกใช้คำ การเลือกใช้วลีและสำนวน
ในการถ่ายทอดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยคงคุณค่าอรรถรส ความหมาย
ครบถ้วน ผีกแปล
An intensive practical study of various translation strategies, selection of words, phrases, and expressions when translating English texts to Thai and Thai texts to English with emphasis on retaining the integrity of meaning, translation practice.
- 815406 การวิจัยและการเขียนรายงาน 3 (3-0-6)
(Research and Report Writing)
วิชาบังคับก่อน : ไม่มี
Prerequisite : None
ระเบียบวิธีวิจัยพื้นฐานเพื่อเรียนรู้การทำวิจัยทางการแปล การวางแผนการเขียน วิธีการรวบรวมข้อมูล การ
สร้างเครื่องมือเพื่อนำมาใช้ในการวิจัย การวิเคราะห์เนื้อหาทางแปล วิธีการทางสถิติ การเขียนรายงานการวิจัยเพื่อ
นำไปสู่การทำปัญหาพิเศษและวิทยานิพนธ์
A study of basic methodology in research writing with emphasis on translation, research planning and strategies, data collection, analysis of translated texts, application of statistics to research work, report writing as a guide to special problem and thesis writing.
- 815407 สัมมนาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ 3 (2-2-5)
(Seminar in Translation for Education and Business)
วิชาบังคับก่อน : 815405 ลีลาและเทคนิคการแปล
Prerequisite : 815405 Rhetoric and Techniques in Translation
การวิเคราะห์เอกสารงานแปลต่างๆ เกี่ยวกับการศึกษาและธุรกิจ สัมมนาการแปลโดยเน้นการแปลทางการศึกษา
และธุรกิจ กระบวนการแปลและประเด็นปัญหาต่างๆที่เกี่ยวข้องกับงานแปลทางการศึกษาและธุรกิจ ผีกแปล
Analysis of different aspects of translated documents with emphasis on those related to education and business, seminars in translation especially in education and business, aspects of the translation process and problems encountered, translation practice.

- 815408 วิทยานิพนธ์ 12
(Thesis)
วิชาบังคับก่อน : ไม่มี
Prerequisite : None
การนำเสนอเค้าโครงวิทยานิพนธ์ในสาขาวิชาการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ ดำเนินการวิจัยตามเค้าโครงที่เสนอโดยได้รับความเห็นชอบจากอาจารย์ที่ปรึกษา
Provision of a thesis proposal in the field of translation for education and business, write a thesis as proposed under advisor(s)' supervision.
- 815409 ปัญหาพิเศษ 3 (2-2-5)
(Special Problems)
วิชาบังคับก่อน : ไม่มี
Prerequisite : None
การแปลบทความหรือเอกสารเกี่ยวกับการศึกษาและธุรกิจ โดยประยุกต์ทฤษฎีและเทคนิคการแปลให้เหมาะสม ภายใต้การควบคุมและแนะนำของอาจารย์ที่ปรึกษา เสนอในรูปรายงานโดยต้นฉบับต้องมีความยาวอย่างน้อย 35 หน้าพิมพ์
Translation of articles or documents related to education and business, application of appropriate translation theories and techniques to students' work. This must be conducted under advisor(s)' supervision. Provision of a report with the original text of at least 35 printed pages.
- 815450 การวิเคราะห์งานแปลทั่วไป 3 (3-0-6)
(Analysis of General Translation)
วิชาบังคับก่อน : 815401 การแปลเบื้องต้น
Prerequisite : 815401 Introduction to Translation
การวิเคราะห์ลักษณะสำคัญของบทความแปลประเภทต่าง ๆ เช่น เรื่องสั้น คู่มือ ฉลากยา เป็นต้น เทคนิค ลีลา รวมทั้งรูปแบบ การใช้ถ้อยคำในงานแปลทั่วไป ฝึกแปล
An analysis of main features, techniques, styles and registers in translation of various texts, translation practice.
- 815451 การวิเคราะห์งานแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ 3 (3-0-6)
(Analysis of Education and Business Translation)
วิชาบังคับก่อน : 815401 การแปลเบื้องต้น
Prerequisite : 815401 Introduction to Translation
การวิเคราะห์ลักษณะสำคัญของทางภาษาของบทความแปลทางการศึกษาและธุรกิจเชิงวากยสัมพันธ์และอรรถศาสตร์ วิเคราะห์รูปแบบการใช้คำ และลีลาการแปล รายงาน บทความ เอกสาร และบทวิจัย ทางด้านการศึกษาและธุรกิจ
Analysis of main features of language in education and business articles, analysis of syntax, semantics, registers and styles in translation of reports, professional articles and research in the fields of education and business.
- 815452 ปฏิบัติการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ 1 3 (1-4-4)
(Practicum of Educational and Business Translation I)
วิชาบังคับก่อน : 815402 ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ – ภาษาไทย 1
Prerequisite : 815402 Comparative Study: English – Thai Languages I
การฝึกแปลบทความต่าง ๆ ทั้งทางด้านการศึกษาและธุรกิจ เพื่อเสริมทักษะการแปลในระดับต้น
Translation of articles on education and business to develop basic translating skills.

- 815453 ปฏิบัติการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ 2 3 (1-4-4)
(Practicum of Educational and Business Translation II)
วิชาบังคับก่อน : 815452 ปฏิบัติการแปลเพื่อการศึกษาและธุรกิจ 1
Prerequisite : 815452 Practicum of Educational and Business Translation I
การฝึกแปลบทความที่มีประโยคซับซ้อนและมีความยาวเพิ่มขึ้น โดยเน้นหัวข้อที่ทันสมัยและน่าสนใจในศาสตร์ต่าง ๆ เช่น วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี รัฐศาสตร์ สังคมศาสตร์ เศรษฐศาสตร์ รวมทั้งทางด้านการศึกษาและธุรกิจ เพื่อเสริมทักษะการแปลให้สูงขึ้น
Advanced translation of longer articles with complex sentences, emphasis on current and interesting topics in various fields: sciences and technology, political science, social sciences, economics including education and business, enhancing translating skills of an advanced level.
- 815454 การแปลข่าวและสารคดี 3 (3-0-6)
(News and Documents Translation)
วิชาบังคับก่อน : 815402 ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ – ภาษาไทย 1
Prerequisite : 815402 Comparative Study: English – Thai Languages I
การแปลข่าวและสารคดี เน้นการแปลข่าวทั่วไป ข่าวการเมือง ข่าวเศรษฐกิจ และข่าวการศึกษา
Translation of news and documentary in general and in politics, economics and education.
- 815455 การแปลทางด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี 3 (3-0-6)
(Translation in Science and Technology)
วิชาบังคับก่อน : 815405 ลีลาและเทคนิคการแปล
Prerequisite : 815405 Rhetoric and Techniques in Translation
การแปลเอกสารภาษาอังกฤษและภาษาไทยเกี่ยวกับวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี การเลือกใช้คำศัพท์
สำนวนและลีลาภาษาเชิงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี
Translation of English and Thai texts in Science and Technology, choice of vocabulary, idioms, and appropriate style in Science and Technology.
- 815456 การแปลเอกสารทางเทคนิค 3 (3-0-6)
(Technical Document Translation)
วิชาบังคับก่อน : 815405 ลีลาและเทคนิคการแปล
Prerequisite : 815405 Rhetoric and Techniques in Translation
การแปลคู่มือการใช้งานอุปกรณ์ต่าง ๆ เอกสารการใช้ผลิตภัณฑ์รวมทั้งอาหารและยา คุณสมบัติเฉพาะของวัสดุ
อุปกรณ์ การฝึกแปลเอกสารดังกล่าว
Translation of manuals and documents accompanying products including food and drugs, equipment specification, translation practice.
- 815457 การแปลวรรณกรรม 3 (3-0-6)
(Translation of Literature)
วิชาบังคับก่อน : 815404 ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการแปล
Prerequisite : 815404 Language and Culture for Translation
การแปลวรรณกรรมประเภทและสมัยต่างๆ ที่น่าสนใจ การวิเคราะห์ลีลาภาษา ความหมายและสำนวน เพื่อให้ได้
บทแปลที่เที่ยงตรงตามต้นฉบับและได้สุนทรียะอย่างครบถ้วน
Translation of various types of interesting literature of different periods, analysis of styles, semantics, and idioms, retention of integrity of meaning and preservation of literary values.

- 815458 การแปลบทภาพยนตร์ 3 (3-0-6)
 (Movie Script Translation)
 วิชาบังคับก่อน : 815404 ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการแปล
 Prerequisite : 815404 Language and Culture for Translation
 การแปลบทภาพยนตร์ ทั้งบทพากย์และบทบรรยาย การเลือกใช้คำศัพท์ที่เหมาะสมกับประเภทของภาพยนตร์
 ลีลาและเทคนิคการใช้ภาษาในการแปลภาพยนตร์ประเภทต่าง ๆ
 Translation of movie scripts for both dubbing and subtitle, choosing appropriate vocabulary,
 styles and techniques for translating various kinds of films.
- 815459 การล่ามเบื้องต้น 3 (3-0-6)
 (Introduction to Interpretation)
 วิชาบังคับก่อน : 815403 ภาษาเปรียบเทียบ: ภาษาอังกฤษ - ภาษาไทย 2
 Prerequisite : 815403 Comparative Study: English - Thai Languages II
 ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับการล่าม หลักการ กลวิธี และกระบวนการของการแปล แบบล่าม การวิเคราะห์
 ลักษณะ และรูปแบบภาษาพูด เพื่อให้ผู้เรียนมีทักษะพื้นฐานในการล่ามและสามารถนำไปใช้ประโยชน์ได้อย่าง
 เหมาะสม
 Introduction to interpretation, principles, strategies and process of interpreting, analysis of
 styles and patterns of oral communication to develop learners' basic interpretation skill to be
 able to apply it appropriately.